

BIG BONOBO et LE THÉÂTRE DU HÉRON présentent

De Phoebe Eclair-Powell et Owen Horsley

DORIAN

D'après Le Portrait de Dorian Gray d'Oscar Wilde

**MISE EN SCÈNE Flore Vialet
AVEC Océan, Amine Boudelaa, Gaspard Legendre**

**DRAMATURGIE Ezra Baudou
CRÉATION LUMIÈRES Alexia Alexi
TRADUCTION Ezra Baudou et Cécile Dudouyt**

DORIAN

CRÉATION FRANÇAISE

De Phoebe Eclair-Powell et Owen Horsley
D'après Le Portrait de Dorian Gray d'Oscar Wilde
Traduit par Ezra Baudou et Cécile Dudouyt
Mis en scène par Flore Vialet

SOMMAIRE

description de la pièce.....	3
note de traduction.....	4
note de mise en scène.....	5
distribution et équipe.....	6
la compagnie et ses partenaires.....	9
calendrier et étapes de travail.....	10

PRESSE

The Telegraph :

FR: « Une dénonciation délicieusement camp des comportements qui ont humilié, brutalisé et exclu un homme pour son identité gay »

The Guardian :

FR: « Cette adaptation expérimentale du *Portrait de Dorian Gray* est un hommage débridé à la culture queer »

DESCRIPTION DE LA PIÈCE

PITCH

Cette adaptation du roman d'Oscar Wilde est un hommage à la culture queer, sa joie, son utopie, sa subversion mais aussi ses heures sombres et ses contradictions.

Elle raconte la chute de deux hommes victoriens : Oscar et Dorian. Leurs jours de gloire, leurs nuits de débauche et leur inévitable destruction. L'un et l'autre noyés par leurs egos et broyés par la société normée.

Personnages de cabaret, de soap opéra, de tragédies shakespeariennes. Queers d'hier et d'aujourd'hui. Du kitsch, du glamour, du grotesque, du camp.

PRÉSENTATION DU PROJET

La pièce met en perspective l'histoire des milieux queers et son expression dans le monde contemporain. Le roman d'Oscar Wilde, qui est souvent considéré comme un texte queer, est en réalité empreint de l'homophobie de l'époque victorienne. La pièce d'Eclair-Powell et Horsley replace l'histoire de Dorian dans son contexte et la présente de manière critique. Elle joue avec la culture des milieux littéraires, celle du voguing, de l'histoire des mouvements gays, lesbiens et queers au Royaume-Uni au XXe et XXIe siècles, de la théorie queer et des pratiques artistiques queers contemporaines qui se développent actuellement dans des raves et des lieux alternatifs.

Pour cela, notre équipe a besoin d'être composée de chercheur.se.s et d'artistes spécialistes de ces questions et de ces pratiques afin de transmettre au public d'aujourd'hui une lecture du texte d'Oscar Wilde inscrite dans notre époque sans pour autant figer la représentation de la culture queer.

Le texte d'Eclair-Powell et Horsley s'inscrit dans les problématiques actuelles de représentation des minorités et interroge la place des personnes racisées, issues de classes populaires et/ou queers dans le monde occidental postcolonial. Notre dramaturgie autant que notre manière de travailler entend poser la question de la classe, de la race et du genre et de leurs représentations sur et au bord du plateau.



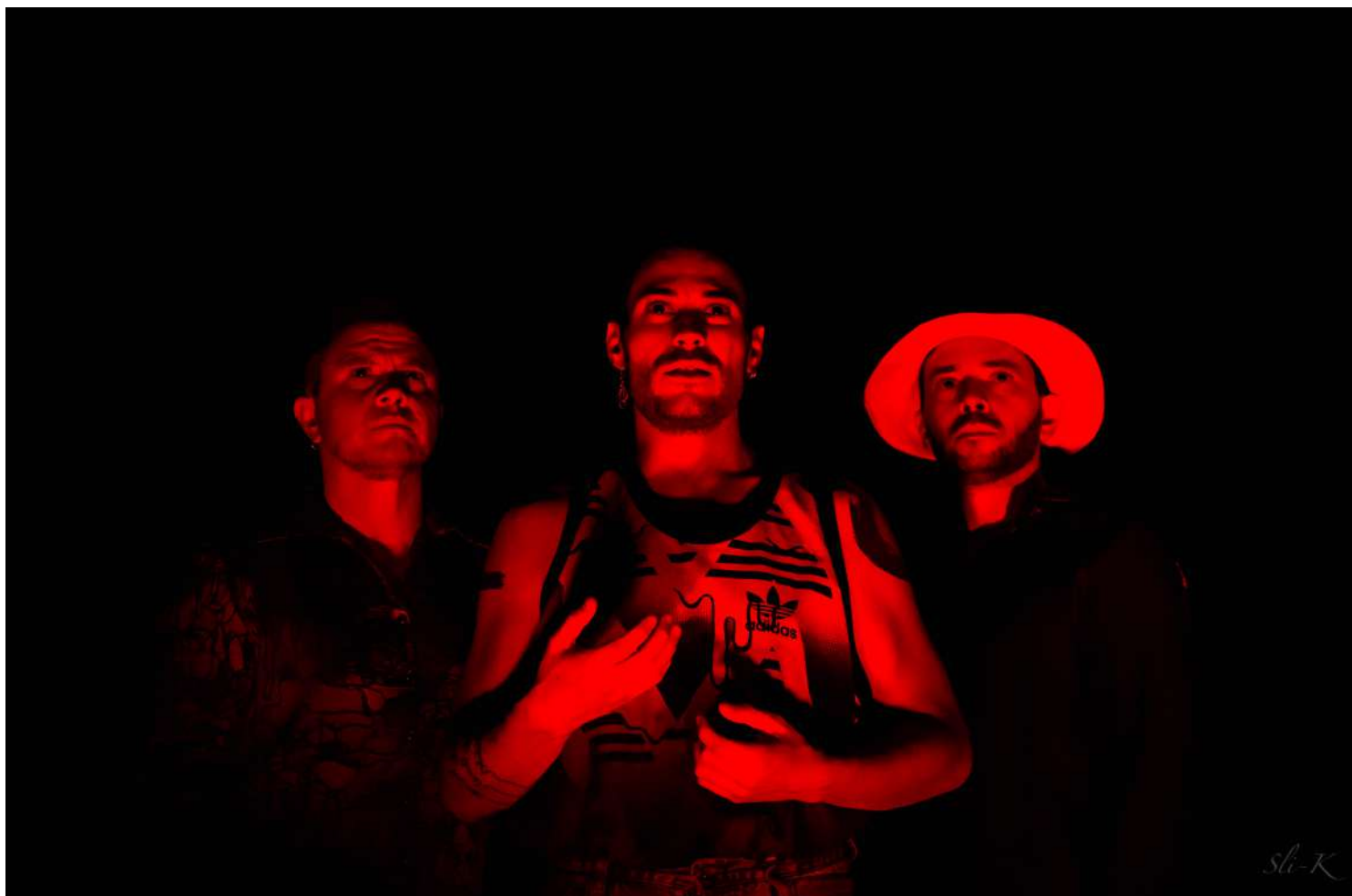
(c) Sti-K - Le Théâtre du Héron

NOTE DE TRADUCTION

Dorian est une pièce construite sur trois niveaux de parole : 1. la vie d'Oscar Wilde, 2. la vie de Dorian, personnage du *Portrait de Dorian Gray*, 3. les commentaires de trois narrateurices. Le premier enjeu de la traduction sera donc de rendre les transitions entre ces trois niveaux aussi clairs que possible en travaillant leurs spécificités quant au vocabulaire, au ton et au rythme. Si les parties consacrées respectivement à la vie d'Oscar Wilde et à celle de Dorian sont assez proches pour ce qui est de l'univers – dans la mesure où toutes deux se situent dans les milieux artistiques et dandys de l'Angleterre victorienne – les moments de narration doivent se situer 'ailleurs' pour assurer le lien avec l'époque contemporaine et le présent de la représentation théâtrale. Il s'agit donc de trouver une langue (ou plutôt des langues) pour les adresses au public d'aujourd'hui, les passages romanesques et les événements historiques

Le second enjeu de traduction concerne la dimension queer du texte. Il faudra d'abord trouver un équivalent pour le polari, argot utilisé en Angleterre et en Irlande depuis le 19^e siècle et jusque dans les années 1960 dans les milieux populaires, artistiques et gays. Phoebe Eclair-Powell et Owen Horsley font en outre cohabiter le polari avec des références à la culture queer contemporaine, si bien que l'on ne sait plus si ces personnages hantent notre présent ou bien si c'est notre vocabulaire qui les contamine. Cette co-existence de la fiction et de l'histoire, du passé et du présent, embrasse l'idée d'une temporalité queer qui ne serait pas linéaire et d'une communauté qui existerait simultanément dans le passé, le présent et le futur (*Cruiser l'utopie*, Muñoz, 2019). Il s'agira de trouver une fluidité linguistique à même de rendre l'expression des identités queers dans une langue bien plus binaire et genrée que l'anglais. Pour ce faire, nous envisagerons l'acte de traduction lui-même comme une activité queer, c'est-à-dire une activité fluide, hybride et non-normative.

EZRA BAUDOU
CÉCILE DUDOUYT



Sli-K

(c) Sli-K - Le Théâtre du Héron

NOTE DE MISE EN SCENE

Je ne m'attellerai pas ici à pitcher *le Portrait de Dorian Gray* d'O.Wilde. Partons du principe que l'histoire est connue de toutes et en tout cas, de notre bon ami Wiki.

Plongeons immédiatement dans la proposition que nous tâcherons de commettre ensemble.

Dorian est un jeune artiste de voguing. Il a intégré une des « maisons » de Londres. Les « maisons », dites « Houses », rassemblent les queers de couleur exclu.e.s de la société et qui participent aux balls, compétitions de danse caricaturant les mouvements des mannequins dans les défilés de mode. Dorian a trouvé sa famille, sa vraie famille, celle que l'on choisit. Sa rencontre avec Sir Henry va l'aspirer vers le milieu gay dandy blanc, élitiste et arrogant, dans lequel il provoquera une fascination exacerbée et délétère. Dorian y devient un objet, un fétiche, que l'on désire et que l'on méprise, que l'on flatte et que l'on manipule, que l'on adule et que l'on baise, jusqu'à péremption.

Alors Dorian fait le vœu de la jeunesse éternelle. Il fait le souhait de se figer... se figer pour exister. Se figer pour être aimé. Se figer pour « appartenir » à un milieu qui ne sera jamais le sien. La culture queer, par définition, n'est jamais figée. La culture queer est un fluide. Elle n'a donc pas une forme, mais une infinité de formes. Elle se glisse dans l'espace-temps, en même temps qu'elle le modèle. Toute posture qu'elle émet, qui ne saurait être que politique, est obsolète au moment même où elle se « pose ». C'est ce qui inscrit la culture queer dans un perpétuel mouvement. C'est ce qui la rend indéfinissable et fascinante, étrangère et familière, chaotique et chaleureuse.

(Cf. *Cruiser l'utopie, l'après et ailleurs de l'advenir queer*, José Esteban Muñoz. 2009.)

Nous confions ce mouvement expansif de la culture queer aux trois narratrices, en perpétuelle recherche de repères et de définitions, qu'elles balayent aussitôt après les avoir émis. Nous serons en cela soutenu par le travail des traductrices et je cite ici Ezra Baudou qui définit « l'acte de traduction lui-même comme une activité queer, c'est-à-dire une activité fluide, hybride et non-normative. »

Nous utiliserons l'art du transformisme, à vue, et même au-delà avec la volonté ostentatoire de créer du décalage comique et pédagogique, par l'art de la surenchère. Nous aborderons les esthétiques queer victoriennes et contemporaines à travers la recherche des principes lumineux. Le travail de la lumière sera fondamental : car la lumière, à l'instar de la culture queer, est fluide et changeante, et possède un puissant pouvoir d'évocation.

Nous nous attellerons à proposer du spectacle freak protéiforme, enthousiasmant, borderline, punk, chaotique mais aussi bienveillant, sensible, pédagogique... en un mot du spectacle queer. Pour cela, nous créons une équipe d'artistes et de chercheur.se.s aux parcours et aux profils d'une grande diversité, toutes riches de leur désir de rencontres et de leur nécessité de « fabriquer » ensemble du Spectacle Vivant.

Nous ne nous contenterons pas de créer de la représentation, nous essaierons de provoquer une Contagion. La joyeuse et révolutionnaire Contagion de l'Art Queer ! (cf. *L'art Queer, une théorie freak*, Renate Lorenz, 2012).

FLORE VIALET

DISTRIBUTION

OCEAN : Narrateur, Basil Hallward, James Vane, Robbie Ross, Carson, Infirmier-e

AMINE BOUDELAA : Narrateur, Dorian, Lord Alfred Douglas, Mrs Vane

GASPARD LEGENDRE : Narrateur, Henry Wontton, Oscar Wilde, Sibyl Vane, Alan Campbell



(c) Sli-K - Le Théâtre du Héron

EQUIPE

EZRA BAUDOU

IEL - TRADUCTION ET DRAMATURGIE

Ezra Baudou est dramaturge et chercheur.se en études théâtrales. Iel accompagne autant des écritures de plateau (2023 : *n degrés de liberté*, ms T. Barès) que des adaptations (2022 : *Dans une Sorte de désert*, ms Q. Rioual) et des mises en scène de textes classiques et contemporains (2021 : *La Nuit des rois*, ms S. Levitte ; *Juste la fin du monde*, ms F. Bloc). Son travail universitaire, qui porte sur la mise en scène contemporaine du théâtre antique, l'a conduit.e à étudier la représentation de la communauté et le rapport que nous entretenons avec les classiques.

CLAIRE BARNES

ELLE - CONSEILLÈRE DRAMATURGIQUE, ÉPOQUE VICTORIENNE ET MILIEUX QUEERS

Claire est doctorante à l'université d'Oxford. Sa recherche porte sur l'authenticité dans la littérature anglaise du 20ème siècle, avec un intérêt particulier pour l'histoire pédagogique et les récits collectifs 'queer'; elle a publié un article sur la relation entre E.M. Forster et les influences du 19ème siècle, en particulier Walter Pater et Oscar Wilde ("Áh you sílly áss, góds live in woóds!" *Queer appropriations of Edwardian Classicism in Forster's short fiction and Maurice*, 2022). Elle a aussi participé à des workshops explorant la traduction théâtrale avec Ezra Baudou et Cécile Dudouyt.

CÉCILE DUDOUYT

ELLE - TRADUCTION

Cécile Dudouyt est maîtresse de conférences à l'université de Paris 13 où elle enseigne la traduction et la traductologie. Après un premier travail de recherche sur la réception de *l'Electre* de Sophocle de la Renaissance aux Lumières, en France et en Angleterre, elle a rassemblé pour les Archive of Performances of Greek and Roman Drama une base de données sur la traduction des comédies et tragédies grecques et romaines en France de la Renaissance à nos jours. Elle publie depuis sur les stratégies de traduction et de réception en anglais et en français des pièces grecques antiques du 16ème à la fin du 18ème siècle.

FLORE VIALET

ELLE - MISE EN SCÈNE

Flore Viallet est metteuse en scène, autrice et comédienne. Touche-à-tout du spectacle, passionnée infatigable, elle est sollicitée et appréciée pour la vision globale de son métier. Écriture, mise en scène, direction d'acteur, éclairage...elle ne conçoit pas son travail différemment que dans sa dimension holistique et artisanale. Fascinée par la potentialité infinie du Spectacle Vivant, elle en explore ses différents champs d'expressivité. Elle monte et interprète des auteurices classiques, contemporain-es et plonge avec joie dans l'univers de l'humour pour la dimension populaire qu'il propose.

Elle intègre le Collectif Quatre Ailes en 2011 sur le spectacle *l'Oiseau Bleu* avec lequel elle parcourt le monde. En humour, elle co-écrit et met en scène JeanFi Janssens, Céline Groussart, Léa Crevon, Yannick Bourdelle, Katy Mendy, les MadMoiselles... En 2015, elle adapte et met en scène *Le Bourgeois Gentilhomme* de Molière et Lully, pour lequel elle reçoit le prix de mise en scène des P'tits Molière et qui s'est joué à guichet fermé au Point Virgule puis au Grand Point Virgule pendant 8 ans. En 2017, elle assiste David Mercatali à la mise en scène de *Radieuse Vermine* (théâtre du Chêne Noir et théâtre du Petit Montparnasse). En 2020, elle met en scène *Tebas Land* de Sergio Blanco (Théâtre des Halles, Avignon 2020).

Elle crée, pour une école de formation professionnelle de l'acteur, une masterclass de Stand Up - écriture et jeu - qui connaît un vif succès. Actuellement, elle travaille sur une mise en scène queer de *Tartuffe* de Molière mais aussi sur un spectacle et un atelier d'écriture à destination des femmes détenues et sur l'écriture et la mise en scène d'un duo punk féministe qui ne va pas tarder à voir le jour.

ALEXIA ALEXI

IEL - CRÉATION ET CONCEPTION LUMIÈRE

Après avoir terminé une licence de japonais et travaillé dans la bande-dessinée pendant quelques années, Alexia Alexi débute son parcours d'éclairagiste en 2009 pour différentes compagnies de théâtre (Cie Jakart, Cie TGV, Cie Théâtre Déplié ...). En 2015 iel se forme aux techniques lumières dans le milieu de la musique et devient alors éclairagiste pour différents groupe (Voyou, La Grande Sophie, P.R2B, Mansfield TYA, Jeanne Added, Franky Gogo, Vikken ...). En 2020 et en parallèle, iel conçoit de la lumière sous d'autres formes, avec le théâtre non conventionnel de Boulevard du Queer (Cie QG), la danse de Self-Entitlement (Mahmoud Elhaddad) et le cabaret Drag Race France Live (Junzi Arts).

En cours de distribution : maquillage, costume.



Océan

IL - COMÉDIEN

Océan joue d'abord son seul en scène *La Lesbienne Invisible* pendant plus de 4 ans, 500 dates et 40.000 spectateurs de 2009 à 2014. Il crée ensuite son deuxième seul en scène *Chatons Violents* qui connaît le même succès à partir de 2015 et tourne jusqu'en 2019. Océan fait son coming out public trans en mai 2018.

La même année, il réalise sa série documentaire éponyme *Océan* en 10 épisodes de 10 mns pour Slash/france.tv qui retrace la première année de son parcours de transition de genre et sort en 2019. En 2020, Océan sort un podcast de 10 épisodes de 30 mns *La Politique des Putes* sur le travail du sexe (produit par Lauren Bastide/Nouvelles Ecoutes). En 2021, sort la saison 2 de son documentaire *En Infiltré.e.s*, où Océan va à la rencontre d'autres personnes trans et intersexes à travers la France, puis en 2023 la saison 03 *Faire Famille* qui propose des alternatives à la famille traditionnelle, également sur Slash/france.tv.

Amine Boudelaa

IL - COMÉDIEN

Originaire de Marseille, Amine Boudelaa s'est formé au Théâtre National de Strasbourg sous la direction de Stanislas Nordey, il en sort diplômé en 2020. Après sa formation, Amine tient le rôle principal de *La Vie Devant Soi*, mise en scène par Simon Delattre (adaptée du roman éponyme de Romain Gary) qu'il tourne pendant 2 ans.

Il joue le rôle principal des épisodes 6&7 de la série France TV en 10 épisodes *DEKALOG* réalisée par Julien Gosselin. À la télévision, il joue dans plusieurs épisodes des séries *Pour Sarah* et *L'homme de nos vies*, toutes deux réalisées par Frédéric Berthe. Il apparaîtra prochainement dans le film de Saïd Hamich *La mer au loin*.

Au théâtre, il joue le rôle d'Ali dans *Que sur toi se Lamente le Tigre* d'Alexandre Zeff, adapté du roman d'Emilienne Malfatto, qui se joue notamment au théâtre de la Tempête.

Il eût l'occasion de jouer également sous la direction d'autres metteur.e.s en scène dont Anne Monfort, Stanislas Nordey, Anne Saubost et d'autres.

En 2025, Amine Boudelaa est dans la distribution de la pièce *DORIAN*, adaptation du roman *Le Portrait de Dorian Gray* d'Oscar Wilde, mise en scène par Flore Vialet dans laquelle il joue notamment Dorian Gray.





GASPARD LEGENDRE

IL - COMÉDIEN

Après des études en conservatoire à Paris, Gaspard Legendre poursuit sa formation en Angleterre (Actors Centre, LAMDA) et à New-York (Musical course à Broadway). Il joue au théâtre en français et en anglais dans des pièces classiques et contemporaines. On a pu le voir notamment en Arlequin dans *Le Serviteur de Deux Maîtres* de Goldoni, mise en scène de Daniel Dancourt, Tom dans *La Ménagerie de Verre*, mise en scène de Carole Nourry, Biff dans *Mort d'un commis Voyageur*, mise en scène de Daniel Annotiau, Hansel dans *Hansel et Grethel 2024*, mise en scène de Dominique Lefebvre (comédie musicale), Harry Pepper dans *Pieds Nus dans le Parc*, mise en scène de Yann Coeslier.

En 2013, il rejoint la compagnie britannique TNT Théâtre avec laquelle il parcourt le monde, notamment en Dorante dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, le Pilote dans le *Petit Prince* ou encore Phoebus dans *Notre-Dame de Paris* (Europe, Chine, Moyen-Orient).

Au cinéma et à la télévision, il joue sous la direction de Manuel Poirier, Laurent Heynemann, Philippe Béranger, Torfinn Iversen, Aude Thuries, Pierre Schoeller, François Favrat, Christophe Lamotte.

Il est actuellement en tournée avec le Théâtre du Héron dans *Juste la fin du monde*, mis en scène par Fanny Bloc, où il incarne le personnage d'Antoine.

LA COMPAGNIE

BIG BONOBO

Big Bonobo met au centre de ses créations une histoire... un message. Nous y voyons l'occasion d'y porter une réflexion sur la société dans laquelle nous vivons et d'inviter le public à se pencher sur le sujet avec nous, en espérant créer une expérience unique et inoubliable. Elle n'a pas un style artistique figé. Celui-ci se définit au cas par cas, s'adaptant au projet afin de venir servir le texte qui a été choisi et passer le message, pour que l'expérience qui en résulte soit agréable, surprenante et émouvante. La compagnie souhaite célébrer la diversité culturelle en important des textes internationaux en France, et en espérant dans le futur, exporter des textes français en Angleterre et ailleurs.

En 2017, Big Bonobo commissionne la traduction de *Radieuse Vermine*, un texte britannique de Philippe Ridley, une comédie noire qui nous interroge sur notre soif de réussite matérielle et offre une critique acerbe sur notre société. Créée pour le Théâtre du Chêne Noir au festival OFF d'Avignon 2017, la pièce transférée au Petit Montparnasse en Septembre 2018 et fera une tournée en France et en Suisse (100+ représentations). En 2020, la compagnie travaille sur *Tebas Land*, un texte uruguayen de Sergio Blanco, qui devait se jouer au Théâtre des Halles à Avignon pour le Festival OFF d'Avignon 2020.

Big Bonobo est heureuse de faire partie des compagnies soutenues par LA DISTILLERIE - LIEU DE CREATION THEATRALE à Aubagne, où elle effectuera la deuxième session de résidence dans le cadre du dispositif de soutien à la production Place aux compagnies. Une sortie de résidence aura lieu le vendredi 6 décembre 2024.

SES PARTENAIRES

CO-PRODUCTION : LE THÉÂTRE DU HÉRON

Le Théâtre du Héron est une compagnie de théâtre professionnelle, basée à Rezé, dans les Pays de la Loire. La compagnie promeut un théâtre populaire et exigeant, basé sur le texte et crée régulièrement en France des premières traductions de pièces étrangères. Nos créations portent à la fois la transmission d'un héritage culturel et la volonté de faire découvrir de nouvelles écritures théâtrales, poétiques et ambitieuses. La troupe travaille en français et en anglais et les actions s'étendent sur le territoire local, national dont les départements d'Outre-Mer, en Europe et dans le monde en partenariat avec différentes institutions.

En 2019, le Théâtre du Héron traduit pour la première fois *Beginning*, de David Eldridge - originalement produit au Théâtre National de Londres. Le spectacle est créé au Studio Hébertot, à Paris et cette exploitation est suivie d'une tournée, notamment en Loire-Atlantique. Le texte est publié aux Éditions des Cygnes. La structure s'établit officiellement en juin 2020.

En 2021, la compagnie crée *Juste la fin du monde*, dans une mise en scène de Fanny Bloc. Le Théâtre du Héron y poursuit sa recherche sur la communication, les non-dits et aborde le texte notamment par une approche systémique. La pièce rencontre un franc succès.

En 2023, 46 représentations sont prévues en France et en Outre-Mer. La compagnie poursuit sa recherche par un projet qui touche à l'identité et la question de la langue avec la pièce de Phoebe Eclair-Powell et Owen Jones *Dorian*. Ce spectacle queer est produit en partenariat avec Big Bonobo et sa création française est attendue en 2025.

Les créations précédentes du Théâtre du Héron ont été soutenues par la Ville de Rezé, la Ville de Nantes, le FONPEPS, l'ADAMI, la SPEDIDAM, ADG Europe, ArtedNet.

AUTRES PARTENAIRES :

La Distillerie - Lieu de création théâtrale, Aubagne (acquis) - Pléiade (acquis) - Université de Lincoln, Royaume-Uni (acquis) - RADAC, Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains (en cours) - Ville de Nantes (acquis) - La Libre Usine, Nantes (acquis) - La Fabrique de Chantenay, Nantes (acquis) - 104, Paris (envisagé) - Département de Loire Atlantique (envisagé) - Région Pays de la Loire (envisagé) - Ville de Rezé (envisagé)

CALENDRIER ET ETAPES DE TRAVAIL

La production du spectacle *Dorian* s'inscrit dans le cadre d'une recherche politique, identitaire, sociale et pédagogique.

Pendant près de deux ans, Big Bonobo et le Théâtre du Héron s'associent à différents partenaires artistiques, universitaires et intervenants issus des milieux queers, britanniques et français afin de créer ce laboratoire dont l'objectif est la présentation de la pièce elle-même, au festival d'Avignon 2025.

Un minimum de 6 semaines de travail sont envisagées au plateau, perpétuelle recherche sur nos sociétés en mouvement et constante réflexion sur leur représentation

A chaque étape de création, Big Bonobo et le Théâtre du Héron présenteront le travail en cours et iront à la rencontre de différents publics (scolaires, adultes) pour continuer à affiner le processus de création et créer du lien social et intergénérationnel.

DORIAN, LES GRANDES ÉTAPES DU PROJET :

Septembre 2022 - Obtention des droits de la création française

Octobre 2022 - Avril 2024 - Recherches et traduction, travail de dramaturgie en amont de la création

Juin 2024 : 2 semaines de résidence à Nantes à La Libre Usine et la Fabrique Chantenay (présentation de maquette)

Novembre 2024 - 1 semaine de résidence à Paris

Novembre 2024 - Décembre 2024 - 1 semaine de résidence à Aubagne à La Distillerie

Mai 2025 - Finalisation de la pièce (lieu à définir) / Première

Juillet 2025 - Première exploitation au Festival d'Avignon

2026 - 2028 : spectacle en tournée



(c) Sli-K - Le Théâtre du Héron



BIG BONOBO

BD D'ESTIENNE DE SAINT JEAN
LES ÉRABLES MAISON 113
13540 PUYRICARD

06 62 95 69 60 - info@bigbonobo.com

LE THEATRE DU HERON

12 RUE DU DOCTEUR NOGUES - 44 400 REZÉ

06 22 79 10 90 - contact@theatreduheron.fr

PRODUCTION

Fanny Courieult - production.theatreduheron@gmail.com